

David Walliams

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Большой побег дедушки

Зубная ведьма

Кошмарная тётушка

Бабуля-бандюга

Фтука

Ледяное чудовище

*Дэвид Уильямс*

# ФТУКА



*Иллюстрации  
Тони Росса*

#эксмогетство  
Москва  
2022

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Бел)-44  
У63

David Walliams

FING

First published in English in Great Britain  
by HarperCollins Children's Books, a division  
of HarperCollins Publishers Ltd., under the title  
FING

Text © David Walliams 2019

Illustrations © Tony Ross 2019

David Walliams and Tony Ross assert the moral right to be  
identified as the author and illustrator of this work

**Уолльямс, Дэвид.**

У63 Фтука / Дэвид Уолльямс ; иллюстрации Тони Рос-  
са ; [перевод с английского М. Виноградовой]. — Мо-  
сква : Эксмо, 2022. — 272 с. : ил. — (Невероятные  
истории Дэвида Уолльямса).

ISBN 978-5-04-112747-3

Даже у самых прекрасных родителей иногда рождаются ужасные дети! Вот и в семье Мямлей, тихих и очень вежливых библиотекарей, появилась Миртл — самая жадная и злющая девчонка на свете! У Миртл есть всё-превсё на свете, но ей и этого мало. Она только и знает, что повторять слово «ЕЩЁ!» Неудивительно, что однажды она потребовала ФТУКУ, загадочное существо, которое никто не видел... Но Миртл не знала, что ФТУКА может быть очень опасной и слопать весь город! Что же теперь делать? Как её остановить? А главное — исправится ли жадина Миртл?

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Бел)-44

© Виноградова Мария,  
перевод на русский язык, 2021  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-112747-3

Для Перси, Уилфред и Гилберта



# БЛАГОДАРНОСТИ

МНЕ БЫ ХОТЕЛОСЬ ПОБЛАГОДАРИТЬ СЛЕДУЮЩИХ МОНСТРОВ:



**ЭНН-ДЖАНИН  
МЕРТАХ,**  
*издателя моих книг*



**ТОНИ РОССА,**  
*моего иллюстратора*



**ПОЛА СТИВЕНСА,**  
*моего литературного  
агента*



**ЧАРЛИ  
РЕДМЕЙНА,**  
*руководителя издательства*



**ЭЛИС  
БЛЕКЕР,**  
*моего редактора*



**ХЭРРИЕТ  
УИЛСОН,**  
*генерального  
директора*



**КЕЙТ  
БЕРНС,**  
*художественного  
редактора*



**РЕЙЧЕЛ  
ДЕНВУД,**  
*издателя*



**САМАНТУ  
СТЮАРТ,**  
*главного  
редактора*



**ВЭЛ  
БРАТУЭЙТ,**  
*руководителя  
художественного  
отдела*



**ДЭВИДА  
МАКДУГАЛА,**  
*руководителя художе-  
ственного отдела*



**САЛЛИ  
ГРИФФИН,**  
*дизайнера*



**КЕЙТ  
КЛАРК,**  
*дизайнера*



**ЭЛОРАЙН  
ГРАНТ,**  
*помощника художе-  
ственного директора*



**МЭТТЮ  
КЕЛЛИ,**  
*дизайнера*



**ТАНЮ  
ХЬЮГЭМ,**  
*редактора  
аудиокниг*



**ДЖЕРАЛЬДИН  
СТРАУД,**  
*директора по связям  
с общественностью*

ЗНАКОМЬТЕСЬ: ЭТО...



Мистер Мямля



Миссис Мямля



Мирта Мямля

И ФТУКА...

?





Это история о девочке, у которой было  
ВСЁ,  
но она всё равно хотела ещё и ещё.

Ещё одну  
**ФТУКУ.**



---

## ПРОЛОГ

**И**ногда даже у самых распрекраснейших родителей рождаются не дети, а сущие чудовища. Познакомьтесь с Мямлями.

Это вот Папочка, мистер Морис Мямля. Как и предполагает его имя, мистер Мямля — тих, кроток и незлобив. Он ходит в сандалиях и носках и не отважился бы съесть персик в общественном месте. Мистер Мямля работает библиотекарем.



## Пролог

Он любит **БИБЛИОТЕКИ** за то, что в них тихо. Он из тех, кто и мухи не обидит. Впрочем, как и любое другое насекомое.

А вот это Мамочка, миссис Мередит Мямля. Она носит очки на цепочке, чтобы не потерять. А самый мучительно неловкий момент в жизни у неё был, когда она чихнула в автобусе и все обернулись на неё посмотреть. Вы ничуть не удивитесь, узнав, что она тоже библиотекарь. Мередит познакомилась с Морисом в **БИБЛИОТЕКЕ**.



Оба были до того болезненно застенчивы, что за первые десять лет совместной работы не перекинулись ни словом. Но в конце концов влюби-

## Пролог

лись друг в друга — где-то за полками в отделе поэзии. Ещё через несколько лет они поженились, а ещё через несколько у них родилась маленькая девочка.





А это вот их дочурка Миртл. Возможно, вам кажется, что на свете нет ничего милее маленьких девочек. ОШИБОЧКА! С самого рождения Миртл была сущим **НАКАЗАНИЕМ!** Что бы ей ни давали — соски, игрушки, резиновых уточек, — она требовала ещё и ещё.

Первым словом Миртл стало «ещё» — а произнесла она его в первый же день жизни. Крошка Миртл выглотала целый галлон молока и тут же потребовала ещё. Малышка повторяла слово «ещё» дни напролёт, снова и снова, на все лады.

**– ЕЩЁ! ЕЩЁ! ЕЩЁ!**

Пролог

Фамилия «Мямля» очень подходила Морису и Мередит — они не смели ни в чём перечить своему чудовищному дитятке. Крошка Миртл получала всё, что хотела. Родители покупали дочурке игрушки, игрушки и ЕЩЁ больше игрушек, хотя она мгновенно разламывала всё на мелкие кусочки. БАЦ! БУМС! БРЯК!

**– ЕЩЁ! ЕЩЁ! ЕЩЁ!**

Когда она была совсем крошкой, ей покупали мелки, мелки и ЕЩЁ мелки. Миртл исчиркала ими все стены.

ЧИРК!

И тут же разламывала мелок пополам.

ХРУСТЬ!

**– ЕЩЁ! ЕЩЁ! ЕЩЁ!**

По мере того как малютка росла, росла и росла, мистер и миссис Мямля кормили её шоколадным печеньем, шоколадным печеньем и шоколадным печеньем. Ещё, ещё и ещё.

Хотя Миртл с наслаждением плевалась крошками родителям в лицо.

Пролог

*ТЪ ФУ!*

**ЕЩЁ!**

**ЕЩЁ!**

**ЕЩЁ!**

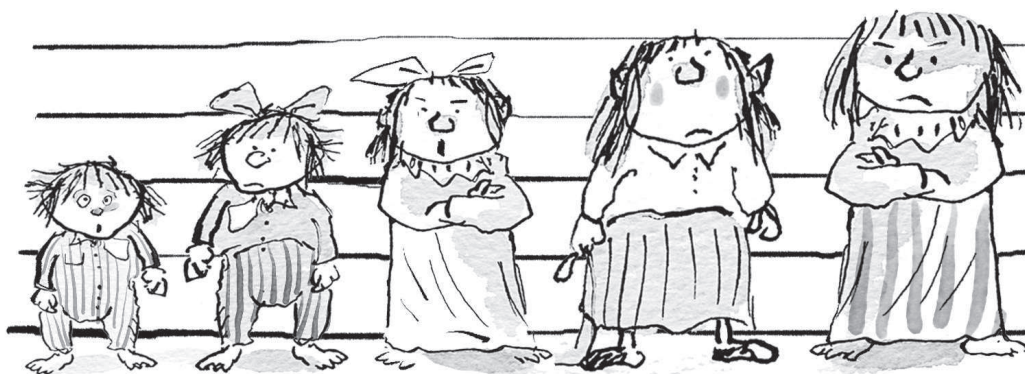


ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

**ЕЩЁ! ЕЩЁ!  
ЕЩЁ!**



## Глава 1 ВЫТЬЁ



**Ш**ли годы. Мистер и миссис Мямля втайне надеялись, что у их дочери просто «сложный этап». Но этот «этап» она так и не переросла. Если честно, Миртл с каждым годом вела себя всё хуже и хуже<sup>1</sup>.

Из категории жутких младенцев она прямоком перекочевала в категорию несносных годовасиков, потом — ужасных двухлеток, а оттуда —

---

<sup>1</sup> Или «хуже» — это самое настоящее слово. Проверьте по «УоллямСоклоудии».